

CATALAN

sing me in

collective singing in the integration process of young migrants



**Incloent joves d'origen migratori
a cors ja existents**

Free handbook

www.SingMeIn.eu

Editor

Aquest manual és publicat per la European Choral Association – Europa Cantat (Weberstrasse 59a, 53113, Bonn, Alemanya) per al projecte “Sing Me In”.

Pot descarregar-se, distribuir-se i imprimir-se lliurement.

El text escrit per les organitzacions està autoritzat sota la llicència “Creative Commons Attribution 4.0 International Public License”. Pot ésser compartit i adaptat sota condicions:



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Les cites, els exemples musicals o les imatges poden tenir el seu propi estat de drets d'autor, que hem tractat d'aclarir en cada cas.

Socis del projecte

El projecte “Sing Me In” està condicionat per:

the European Choral Association - Europa Cantat (DE) www.europeanchoralassociation.org



en associació amb:

Estonian Choral Association (EE) www.kooriyhing.ee

Sulasol (FI) www.sulasol.fi

Ung i Kor (NO) www.ungikor.no

ZIMIHC (NL) www.zimihc.nl

Koor&Stem (BE) www.koorenstem.be

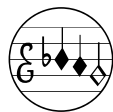
A Coeur Joie (FR) www.choralies.org

Musica International (FR) www.musicanet.org

Moviment Coral Català (CAT/ES) www.mcc.cat

Koro Kulturu Dernegi (TR) www.korokulturu.org

Fayha Choir (LB) www.fayhachoir.org



SULASOL



Aquest projecte ha estat finançat amb el suport de la Comissió Europea..

Aquesta publicació només reflecteix les opinions de l'autor, i la Comissió no es fa responsable de l'ús que es pugui fer de la informació aquí continguda..



Erasmus+

Llistat de col·laboradors

Moltes persones han contribuït en el projecte, oferint temps i energia per corregir, traduir, compilar informació i textos. Podeu consultar-ne la llista a www.SingMeln.eu

La redacció dels manuals ha estat supervisada per:

Burak Onur Erdem, Ingwill Espedal, Côme Ferrand Cooper, Sonja Greiner, Lucille Lamaker, Gautier Lemoine, Olav Øyehaug Opsvik, Pierre-Luc Pfrimmer, Liesbeth Segers, Çağlar Tosunoğlu, Marina Velázquez and Jean Claude Wilkens

Taula de Contiguts

Benvingut a “Sing Me In”!	5
De què tracta el projecte “Sing Me In: Collective singing in the integration process of young migrants”?.....	5
La nostra contribució: Quatre manuals per descarregar.....	7
Introducció a aquest manual	9
Quin és el propòsit d’aquest manual?.....	9
Per a qui és aquest manual?.....	9
Un esforç cooperatiu.....	10
1. Reptes, consells i trucs	13
1.1 Problemes de llenguatge.....	13
1.2 Problemes religiosos i culturals.....	14
1.3 Problemes de gènere.....	16
1.4 Diferències econòmiques / oportunitats de finançament per a la gent en sí.....	17
1.5 Estratègies de reclutament.....	17
1.6 Mecanisme de benvinguda.....	19
1.7 Problemes legals.....	20
2. Repertori i rol del director	21
2.1 Eleccions de repertori.....	21
2.2 El repertori com a eina d’aprenentatge d’idiomes.....	23
2.3 El rol del director.....	23
3. Paraula final – La història del Louis	25
4. Annexes - Referències	27
Projects mentioned in this handbook, in alphabetical order:.....	27

Benvingut a “Sing Me In”!

Estimat lector:

Gràcies per prendre's el temps de llegir aquest manual. Realment esperem que li resulti útil i el motivi a afrontar nous projectes musicals! Aquest manual forma part d'una sèrie de quatre desenvolupats en el marc d'un projecte europeu dut a terme del 2016 al 2018. En aquesta introducció, presentarem breument de què tracta aquest projecte i com aquest pot ser-li d'utilitat.

De què tracta el projecte “Sing Me In: Collective singing in the integration process of young migrants”?

Molts joves s'enfronten a un alt risc d'exclusió a causa del seu origen socioeconòmic, pel barri on viuen, els antecedents de la seva migració, etc. El projecte "Sing Me In" té com a objectiu proporcionar als directors de cors infantils i juvenils i professors de música, o a qualsevol persona interessada, enfocaments pedagògics i eines que permetin que les activitats de cant col·lectiu tinguin un paper positiu en el procés d'integració dels joves en risc d'exclusió.

Diverses organitzacions juvenils involucrades en el cant col·lectiu han expressat la seva necessitat i la dels seus propis membres d'eines estructurades per abordar els problemes en qüestió: les organitzacions juvenils a nivell mundial comparteixen els mateixos reptes i només són parcialment conscients de les solucions desenvolupades en altres països europeus. Els socis del projecte van decidir abordar aquestes necessitats a nivell europeu, per garantir que tot el sector i la major quantitat possible de joves puguin beneficiar-se'n a Europa.

Onze organitzacions musicals de deu països, involucrats en el treball juvenil, han unit forces i han utilitzat les seves extenses xarxes per recopilar bones pràctiques en les seves respectives àrees professionals i geogràfiques. Basant-se en aquesta rica contribució del sector, i amb el suport d'experts i professionals, han decidit desenvolupar col·lectivament continguts pedagògics innovadors.

Els principals resultats del projecte són tres manuals i una guia de repertori dedicat, dirigits a directors de cors infantils i juvenils i professors: consells de repertori, obstacles a evitar, exemples de bones pràctiques, estratègies de comunicació, consells de finançament, pautes per a la preparació del cantant, etc. Els manuals estan disponibles en 11 idiomes per permetre una difusió eficient i garantir un impacte màxim a tota la comunitat de treballadors juvenils a Europa i més enllà.

Per garantir una difusió eficient, hem organitzat un cicle d'esdeveniments multiplicadors internacionals i nacionals que formen part d'esdeveniments de formació i conferències que reuneixen els nostres grups d'interès a tota Europa. Aquests esdeveniments són una oportunitat per acostar-se als professionals actius que a la vegada utilitzaran i difondran els mètodes més lluny.

Basant-se en descobriments antropològics, la veu humana va ser probablement un dels primers instruments utilitzats pels humans per produir música junts, i va ajudar els membres d'un grup a desenvolupar les seves habilitats, compartir emocions, organitzar la vida en comú. El cant col·lectiu va proporcionar un sentit de pertinença. El projecte "Sing Me In" es basa en una tradició mil·lenària per mirar el futur: ofereix eines innovadores i eficaces per ajudar els joves a reunir-se sense prejudicis, adquirir habilitats i entrar en una relació productiva i equilibrada amb la comunitat.

Per què el cant col·lectiu pot ser útil per a la integració?

El cant col·lectiu és un acte social: es tracta de cantar junts. I cantar junts pot crear una forta, emocional i feliç connexió, fins i tot entre persones amb formes de vida molt diferents. Basant-se en aquesta experiència emocional compartida, que implica bellesa, esforç i diversió, pot començar i créixer una nova relació. Cantar en sí mateix és, naturalment, només una eina per igualar l'estat dels participants: mentre cantem, som primer i principalment cantants, col·laborant per crear un resultat musical compartit. Això permet una nova relació basada en la igualtat (tots som cantants aquí) que es poden utilitzar per superar les diferències percebudes i entrar en una fase de diàleg i comprensió. No obstant això, aquesta eina no és única! El cant col·lectiu és només una eina d'integració/inclusió entre moltes altres eines meravelloses (altres activitats musicals, esport, educació, experiència laboral, treball comunitari, etc.) i es pot combinar amb moltes altres activitats que comparteixen els mateixos objectius.

Citem aquí a Anne Haugland Balsnes¹:

"La veu cantant forma part del cos, i està estretament lligada a la respiració. Per tant, el cant relaxa i exercita els músculs, els ossos i la capacitat pulmonar, i contribueix a un estat general de benestar físic. A més, el cant coral aporta alegria i excitació a més d'un estat general de benestar mental. Cantar en un cor es descriu com un "furor", com "enamorar-se" o una "eufòria duradora". Experiències com aquestes són significatives per a la salut i la qualitat de vida.

Una de les coses més importants en termes d'integració en un nou país és la competència lingüística. En un cor es pot aprendre un nou idioma en un entorn fàcil i amigable, mitjançant la comunicació a la pràctica coral i a través de les lletres de les cançons. No has de parlar la llengua nativa amb fluïdesa per ser acceptat com a membre íntegre del cor. Un cor contribueix a la creació de xarxes socials, que també són fonamentals per a la integració.

El cant coral és la forma més senzilla de fer música, ja que l'instrument, la veu cantada, forma part del cos. Només necessites un grup de persones, un lloc i un director, per fer un cor. Tot i això, no es dona per fet que s'aconsegueixin els avantatges esmentats anteriorment. És crucial que tant la part social com la musical del cor estiguin impregnades d'hospitalitat."

El títol del projecte utilitza les paraules "El cant col·lectiu en el procés d'integració de joves migrants". Mentre discutim cadascun d'aquests termes a continuació, en sí mateixos indiquen clarament que el nostre principal objectiu és donar suport a processos i projectes que ajuden a superar les diferències. Conseqüentment, amb el temps, s'acaben descobrint maneres de connectar-se a nivell individual, creant nous vincles i un sentit de pertinença a un mateix grup. Els joves migrants, recentment arribats o arrelats a famílies amb forts antecedents migratoris, formen part de les nostres societats europees. Aprenen, treballen, juguen, parlen i es mouen amb la resta de la seva

¹ Anne Haugland Balsnes estudià el KIA Multicultural Gospel Choir (The KIA Choir, <http://kianorge.no/gospelkor/>) a Kristiansand, Noruega, durant la primavera del 2012. El cor és part de KIA – que significa "Kristent Interkulturelt Arbeid", o "Treball Intercultural Cristià". L'estudi es basà en l'observació de participants i entrevistes, i se centrà en els membres amb antecedents com a refugiats.

generació, els adults del demà. La forma en què es relacionen amb el seu entorn, i la forma en què s'interactua amb ells, defineix parcialment com funcionaran les nostres societats els propers anys. Encara que és molt probable que hagueu descarregat aquest manual d'internet, creiem que les xarxes digitals i les comunitats virtuals no són una resposta als reptes que es plantegen. Necessitem contacte, intercanvi, diàleg i cooperació a la vida real.

El cant col·lectiu és una forma d'art molt flexible, simplement definida per un mètode (cantar junts), i per tant es pot adaptar i adoptar nous continguts musicals i culturals. Aquest esperit d'unió, de trobada pacífica, és al cor de l'ideal europeu (tal com ho exemplifiquen moltes iniciatives, més enllà de les institucions de la Unió Europea).

Per a qui és aquest projecte?

- **Objectius finals:** El projecte té com a objectiu beneficiar als joves
 - que viuen en diferents països europeus i més enllà
 - de la cultura del país amfitrió i d'altres orígens culturals (migrants i refugiats)
 - cantants i encara-no-cantants
- **Objectius directes:** Els manuals s'han escrit per servir a
 - professionals del sector de la joventut: directores de cors infantils i juvenils, treballadors socials
 - (música) professors que vulguin treballar amb nens/joves de diferents orígens culturals
- **Multiplicadors:** Per difondre les eines desenvolupades, confiem en una àmplia xarxa de
 - organitzacions que arriben als professionals del sector de la joventut
 - organitzacions que poden presentar exemples de bones pràctiques i/o difondre els resultats del projecte, incloent els manuals i la guia de repertori

La nostra contribució: Quatre manuals per descarregar

El resultat de la nostra feina són tres manuals i una guia de repertori que poden ser descarregats lliurement des del lloc web www.SingMeIn.eu

- "Sing Me In: Cantant amb grups de joves refugiats"
- "Sing Me In: Incloent joves d'origen migratori a cors ja existents"
- "Sing Me In: Treballant en un ambient escolar"
- "Sing Me In: Guia de repertori"

Cada un dels tres manuals està disponible en 11 idiomes: àrab, català, holandès, anglès, estonià, finlandès, francès, alemany, noruec, espanyol i turc. Si està interessat en contribuir amb una traducció en el seu propi idioma, si us plau, no dubti en contactar-nos! Si voleu saber si s'han proporcionat altres traduccions mentrestant, si us plau consulteu la web

www.SingMeIn.eu.

Quins resultats esperem?

Nosaltres esperem:

- Veure que els nostres manuals contribueixen a emprendre més projectes d'integració
- Veure que cors regulars acullen participants més diversos
- Veure que l'alumnat i les classes es beneficien del cant (millors resultats acadèmics i millor dinàmica de l'aula)
- Veure a tots els participants i organitzadors recompensats amb diversió i alegria, rialles compartides i música

Per aconseguir això, necessitem la vostra ajuda! Si li agraden aquests manuals, comparteixi'ls amb els seus companys i amics. i si no li agraden, si us plau faci'ns saber en què podríem millorar!

Algunes explicacions sobre opcions terminològiques

El títol del projecte en anglès és "Sing Me In: Collective singing in the integration process of young migrants".

Aclarim aquests termes:

[...] collective singing [...]

Encara que la majoria dels socis d'aquest projecte estan involucrats en el cant "coral", creiem que qualsevol forma de "cant col·lectiu" pot ser beneficiosa. La configuració coral tradicional – un director, partitures i cantants que canten diferents veus – no és l'únic format rellevant per aquest projecte. Per tant, el nostre enfocament engloba qualsevol

activitat de cant compartida, a cappella o amb instruments, a l'uníson o a vàries veus, així com qualsevol tipus de repertori o estil. Aquí, el principal actiu és la íntima i connectadora experiència de mesclar veus.

[...] integration process [...]

Sabiem des del principi que el terme "integració" pot considerar-se "passat de moda" o "equivocat" o "políticament incorrecte", en alguns països, cultures o idiomes. El nostre objectiu no és decidir si els migrants han de ser "integrats" o "inclosos" (o qualsevol altre terme). El nostre objectiu és proporcionar idees i eines que puguin adaptar-se a contextos increïblement diversos, on les persones de diferents procedències han de conuiu pacíficament en un espai geogràfic, polític, econòmic i cultural; en el que el cant col·lectiu pot ser una eina per a que la gent es trobi i intercanviï. En resum, simplement millorar la vida de totes les parts implicades.

Tingueu en compte que és una via de doble sentit: la cultura d'acollida necessita integrar-se igual que les cultures dels migrants. Al nostre món divers, tothom necessita integrar-se.

[...] young [...]

El projecte se centra en els joves migrants. Per "joves", entenem globalment les persones en els seus anys de formació, inclosos els nens (a partir de l'edat del jardí d'infants), fins l'edat en què entren a la vida adulta. Allà on tenim en ment una edat específica, aquest està indicada. Evidentment, aquesta és una noció extremadament variable, depenent del país, la cultura i les situacions socioeconòmiques². També s'adonarà que a vegades ens referim a activitats i pràctiques que combinen generacions, com a eina d'integració, o fins i tot que intentem aprendre alguna cosa de les experiències que s'han desenvolupat per a adults però de les quals en podem extreure informació útil per compartir. A la inversa, molts dels consells i trucs esmentats als manuals també es poden aplicar quan es treballa amb adults en un context similar.

[...] migrants [...]

Segons la UNESCO, el terme "migratori" es pot entendre com "qualsevol persona que viu temporalment o permanentment en un país on no va néixer, i que ha adquirit importants vincles socials amb aquest país". Aquesta definició inclou als refugiats i als sol·licitants d'asil.

El nostre projecte, però, té un abast més ampli, potencialment incloent els joves d'origen migrant (primera, segona o fins i tot tercera generació), que poden necessitar una major integració (o inclusió) a la cultura d'acollida. Som plenament conscients que hi ha joves migrants que ja estan integrats i que no necessitaran suport. A més, molts dels consells i trucs recollits també es poden aplicar a treballar amb joves no migrants que no tenen accés a la cultura i que estan en desavantatge social o d'altre tipus.

² Quan no es dona cap indicació, utilitzem els següents rangs d'edat: Nens = 0 a 12, Adolescents = 13 a 18, Joves Adults = 18 a 30, Gent Jove = 13 a 30



Ton Willemse

Introducció a aquest manual

Quin és el propòsit d'aquest manual?

Amb aquest manual, ens agradaria oferir a directors i altres persones actives en el sector del cant col·lectiu consells i trucs sobre com integrar als joves migrants dins els seus cors, com configurar corals bilaterals o multilaterals, com afrontar certs reptes o com evitar obstacles comuns. Evidentment, només podem oferir una quantitat limitada de consells i trucs. Li suggerim que també consulti a persones que treballen amb migrants i refugiats a la seva regió i que intenti contactar amb companys que hagin treballat en aquest sector durant un temps.

Per a qui és aquest manual?

En aquest manual, parlem de nens "regulars" i de cors juvenils, no només activitats de cant amb refugiats (coberts a "Sing Me In: Cantant amb grups de joves refugiats") o classes de cant a les escoles (coberts a "Sing Me In: Treballant en l'entorn escolar"). Els dos manuals addicionals estan disponibles per a la seva descàrrega gratuïta a www.SingMeln.eu

Així, aquest manual està dirigit a persones que treballen en el context de diferents tipus de cors:

- Cors realitzats com a cors multiculturals o biculturals amb l'objectiu d'unir persones de diferents cultures a través del cant col·lectiu. Això pot incloure cors que uneixin refugiats amb cantants locals o cors que cooperin/uneixin/cantin juntament amb els cors de refugiats³.
- Cors en regions amb un alt percentatge de migrants que només tenen una certa quantitat de migrants (1a, 2a o 3a generació) entre els cantants. Aquests cors poden no ser percebuts com a "especials" o "diferents" i, de vegades, el rerefons cultural dels cantants no és un tema percebut ni com a rellevant. Tot i això, pot haver-hi corals que s'enfronten a reptes, o cors que vulguin augmentar el nombre de cantants migrants, per exemple, reflectir el percentatge de migrants de la població. Aquests cors poden aprofitar els consells i trucs que es presenten en aquest manual.

3 Si treballem específicament amb refugiats, trobareu consells útils a "Sing Me In: Cantant amb grups de joves refugiats", disponible per la seva descàrrega gratuïta a www.SingMeln.eu.

- Cors sense o amb pocs cantants migrants que tenen com a finalitat augmentar el nombre de cantants d'origen migrant.
- Els cors escolars que s'ofereixen com a activitat extracurricular de temps lliure (no classes de cant), ja que alguns dels temes tractats aquí també seran rellevants per a aquest cor⁴.
- Corals d'estudiants, ja que en alguns països / ciutats hi ha un gran nombre d'estudiants estrangers que no poden ser migrants permanents, però també poden beneficiar-se del cant col·lectiu com a eina per a una millor integració.
- També hi ha cors que només reagrupen migrants d'un país d'origen específic. Encara que semblen no contribuir directament al procés d'integració dels joves migrants, sempre que no estiguin obertes a cantants d'altres orígens culturals, encara ens agradaria mencionar-los. Alguns d'aquests cors podrien decidir obrir-se també a altres cantants (vegeu l'exemple del "Hoffnungschor" a Berlín⁵), altres podrien ser un recurs / contacte útil i interessant per a directors que busquen repertoris, ajudes a la pronunciació, etc. si ho desitgen per cantar música d'aquestes cultures amb el seu cor, i també podrien haver projectes de col·laboració entre altres cors i aquests cors. Aquests cors també poden ajudar-se amb el procés d'integració perquè a través de la música del seu país d'origen comparteixen la seva pròpia cultura amb la gent del país amfitrió i, per tant, contribueixen a un millor coneixement de la seva cultura. Hi ha diversos cors turcs a Alemanya i altres països europeus, per exemple, que realitzen el repertori turc⁶.

Aquest manual també pot resultar útil per a directors de cors amb cantants de context socialment econòmicament desfavorit o per a nens i joves que no estan completament inclosos per altres motius.

Un esforç cooperatiu

Aquest manual va ser escrit en un esforç cooperatiu amb l'aportació de tots els socis del projecte "Sing Me In", així com amb idees i aportacions de diferents projectes que analitzem i de persones que treballen en el camp, i ha estat coordinat per l'European Choral Association - Europa Cantat i Moviment Coral Català.

Inspiració per a aquest manual

El projecte "Sing Me In" va ser inspirat, entre d'altres, per un estudi alemany⁷ que va analitzar el percentatge de cantants d'origen migrant en els cors alemanys per a nens i joves, i que va destacar que aquest percentatge era molt inferior al percentatge de migrants de la població. Paral·lelament, la consciència de la situació dels refugiats ha augmentat des de l'any 2015 a molts països europeus.

En el marc del projecte "VOICE - Visió per a la innovació per a la música coral a Europa", l'European Choral Association – Europa Cantat va realitzar un estudi sobre el cant col·lectiu a Europa, publicat el 2015. En una enquesta en línia, resposta per més de 4.000 cors, on la pregunta era "quins són els objectius del cor", el 65% va respondre que "contribuïa a la integració social (cantants de diferents generacions o diferents orígens culturals)". Va ser un dels seus objectius, però gairebé la meitat d'aquests cors van dir que només arriben parcialment a aquest fi o que no hi arriben. Això significa que al voltant del 35% dels cors volen incloure persones de diferents generacions o de diferents procedències culturals, però no saben com fer-ho, és a dir, com arribar a les persones, com superar possibles temors i dificultats.

El 2015, l'augment del nombre de refugiats va donar lloc a moltes iniciatives en diferents països, tant per a la creació de cors corals bilaterals i multilaterals com per a la inclusió de joves migrants en els cors actuals.

Reptes

En escriure aquest manual, dirigit a aquells que vulguin incloure més infants i joves d'origen migrant en les seves activitats, sempre hi ha el perill de generalitzar, destacant les diferències entre cultures on aquestes no poden ser un problema, o assumint automàticament que els joves migrants s'identifiquen amb la cultura d'origen dels seus pares, que no poden.

Així, tot i que enumeri uns consells i trucs a la secció següent, som conscients que:

⁴ Si treballem en un context escolar, trobareu consells útils a "Sing Me In: Treballant en l'ambient escolar", disponible per la seva descàrrega gratuïta a www.SingMeIn.eu

⁵ Un cor de refugiats sirians, dient que els seus objectius són fomentar la integració dels alemanys al cor – veure la secció de referències

⁶ Veure la secció de referències

⁷ Veure Chormusik und Migrations-Gesellschaft, veure la secció de referències

- Algunes de les qüestions plantejades no són específiques per als joves migrants, sinó que també es poden produir amb joves no migrants.
- Quan no hi ha problemes, no es necessiten consells ni trucs. Aquests manuals tenen com a finalitat ajudar-los, on els reptes han aparegut o s'espera que no siguin necessaris en els que no es percebi cap desafiament; per tant, sovint hem utilitzat els termes "es possible" i "es pot" en descriure possibles reptes o potencials fonts de conflicte.
- Quan es descriuen certs fenòmens, per exemple les diferències culturals, la línia és molt prima entre reforçar els prejudicis i afrontar la realitat de les diferents percepcions.
- No s'ha d'assumir que una persona se senti o pensi d'alguna manera perquè creiem que aquest és el cas per a la seva cultura.

El difícil equilibri és, per tant, evitar certs reptes i conflictes gràcies al coneixement sobre les diferències, però sense assenyalar-los quan això no sigui necessari. I considerar tots els cantants com a individus amb la seva identitat multicapa, sense reduir-los a la seva "alteritat". En abordar el tema de la puntualitat, per exemple, sovint pot ser un problema amb els migrants de determinades cultures, però també hi ha persones que no són migrants sempre amb retard. El repte és, doncs, abordar el problema sense suposar o donar la impressió que només els cantants migrants poden arribar tard, sinó formular objectius comuns per al grup (vegeu més avall).

En termes generals, sempre que s'utilitzin determinats mètodes o eines per a la inclusió de les minories, aquests s'han de considerar passos necessaris en un procés l'objectiu final del qual és que la inclusió es converteixi en "natural" i on ja no es necessiten eines. L'objectiu final seria que els cors infantils i juvenils reflectissin el percentatge de migrants a la població i que això no calgués esmentar-ho i ja no es necessitessin eines especials. Existiran, per descomptat, excepcions, per exemple quan es tracta de joves refugiats o joves migrants que han arribat recentment al país i que no poden parlar la llengua i que encara no coneixen la cultura del país. Per poder treballar amb aquests joves, és probable que sempre hàgiu d'adaptar els vostres mètodes per assegurar-vos que realment s'integrin al grup.

Agafa inspiració dels altres

L'objectiu d'aquest llibre és utilitzar exemples de projectes i cors de diferents països europeus com a font d'inspiració. Exemples positius en què cantar junts ajudava els joves migrants a sentir-se més inclosos i a socialitzar amb els seus companys poden inspirar als altres. El director del cor de KIA a Noruega⁸ resumeix el propòsit d'aquest cor:

"Per reunir-nos, on tothom té el mateix propòsit, tothom és igual, i et trobes en una càlida companya, que és el cant".

I Anne Haugland Balsnes, que va estudiar aquest cor, afegeix:

"Quan un cor es compon d'hospitalitat social i musical, pot donar experiències i beques valuoses, i contribuir a l'apoderament i una vida significativa. Un cor hospitalari pot promoure la integració, la salut, el benestar i la qualitat de vida, simplement una vida millor, per a les persones d'un nou país".

Treballar en un context multicultural – és tan diferent?

"La cultura seria el vidre a través del qual veiem el món.

Treballar amb un grup multicultural no és tan diferent de treballar amb un grup no multicultural (per tant, sense estudiants de minories culturals). Continua treballant amb nens o adolescents que tenen diverses necessitats, potencialitats, habilitats i interessos.

Això no vol dir que la diversitat cultural no sigui un problema rellevant. Però, de cap manera, no és l'únic factor determinant que condiciona l'actitud, el comportament o la forma en què ens relacionem.

Si tenim en compte com treballar amb nens d'altres cultures, fent èmfasi en el que poden fer diferent de la resta, sense tenir en compte la multiplicitat de factors que els poden fer semblants als seus companys, ens arrisquem a generar iniquitat.

⁸ Veure secció de referències

⁹ Anne Haugland Balsnes estudià el KIA Multicultural Gospel Choir (The KIA Choir, <http://kianorge.no/gospelkor/>) a Kristiansand, Noruega, durant la primavera del 2012. El cor és part de KIA – que significa "Kristent Interkulturelt Arbeid", o "Treball Intercultural Cristià". L'estudi es basà en l'observació de participants i entrevistes, i se centrà en els membres amb antecedents com a refugiats.

Com a canal d'expressió no verbal, la música facilita la connexió entre múltiples realitats i proporciona l'aprenentatge com un acte creatiu per a la comprensió crítica de l'experiència ".

Ester Bonal, Projecte Xanfra¹⁰, Barcelona

¹⁰ Veure secció de referències



1. Reptes, consells i trucs

1.1 Problemes de llenguatge

La qüestió del llenguatge en el context dels cors pot diferir enormement: els migrants joves de 2a o 3a generació poden tenir fluïdesa en la llengua local (s) - encara que de vegades els seus pares poden tenir dificultats per comunicar-se en aquest idioma, els joves migrants recentment arribats, especialment els joves refugiats, és possible que no parlin l'idioma en absolut, o que encara tinguin una mala instrucció de la llengua. També és possible que no hagin après anglès, francès o una altra llengua que es pugui entendre al país amfitrió, i pot resultar difícil comunicar-se fins i tot amb mitjans no verbals.

El llenguatge també pot jugar un paper en l'elecció del repertori, especialment en el context de cors curts i biculturals creats amb l'objectiu d'integrar els joves migrants. D'una banda, els cors poden triar cançons en la llengua o llengües locals com a mitjà de suport / millora del procés d'aprenentatge de llengües, això és especialment rellevant en relació amb els migrants que han arribat recentment i amb els refugiats¹¹. D'altra banda, els cors poden voler cantar cançons en les cultures i idiomes dels cantants representats en el cor.

Consells i trucs

A continuació, us oferim alguns consells i trucs sobre com podeu fer front als reptes lingüístics, si apareixen:

Entendre el que cantes

Quan el llenguatge es converteix en un repte, pot ajudar a cantar sense paraules, de manera que els cantants es puguin centrar en la música, primer, i gaudir de la música abans d'haver de tractar el text. Algunes idees del que pots fer:

- Començar amb la percussió del cos en comptes de cantar, que també pot ajudar els cantants
- Utilitzar moviments diaris, com ara badalls i estiraments, que també poden ser bons per despertar els cantants
- Treballar amb jocs d'imitació

¹¹ Veure "Sing Me In: Cantant amb grups de joves refugiats" i "Sing Me In: Treballant en l'àmbit escolar", disponible per la seva descàrrega gratuïta a www.SingMeln.eu

- Utilitzar la imatge de l'electricitat que viatja a través de les mans i del cos
- Jugar jocs amb els noms dels cantants, en harmonia, amb solos i tuttis, etc.
- Els gestos poden ajudar, especialment amb els nens més petits, a reforçar la comprensió dels textos de la cançó. Si la cançó és en un idioma local, això també ajudarà a reforçar el procés d'aprenentatge d'aquest idioma.
- Les puntuacions i les lletres amb il·lustracions poden ajudar els cantants a comprendre el que estan cantant, per tant, poden pintar-se amb sons.
- Si els directores volen ensenyar les cançons del cor a partir de les cultures d'origen dels cantants migrants, poden demanar als propis cantants o familiars més vells / als seus pares que ajudin amb l'ensenyament de la pronunciació correcta o la producció de sons de pronunciació.
- Les ambaixades, consolats, així com associacions i institucions culturals dels països corresponents també poden ajudar en aquest context.
- Si l'ensenyament d'una cançó de cada cultura representada al cor és massa difícil, considereu demanar als cantants migrants que cantin una cançó per als seus companys i que diguin què és la cançó. Això també contribuirà a aprendre sobre la cultura dels altres, fins i tot si els cantants no poden cantar la cançó junts o només poden unir-se a la tornada.
- Cantar una cançó en un idioma que cap dels cantants entengui, pot ser una manera de no fer una diferència entre els grups de cantants, en aquest cas, tothom haurà d'afrontar els mateixos reptes en l'aprenentatge del nou idioma.
- Vegeu la secció de Repertori a continuació.

Entendre el que diu el director

- Si els cantants no poden comprendre les instruccions del director, el director pot intentar treballar menys amb paraules i més amb gestos, assajant sense paraules o amb menys paraules.
- En els cors multiculturals, els cantants amb dificultats de comunicació poden tenir un cantant no migrant o un migrant que ja domina el llenguatge com "padri" o "padrina" o germà o germana gran (associacions bilaterals entre iguals), mostrant cantant on començar a cantar, tractant d'explicar les instruccions del director i sempre que sigui possible, traduint-ho a un idioma que el nou cantant entengui. Això pot, com a "efecte secundari", també ajudar a crear vincles entre cantants i fer que els nous cantants se sentin més benvinguts.
- Hi ha eines que poden ajudar els directores a tractar dificultats lingüístiques quan es comuniquen amb els seus companys i / o amb el director i altres adults (diccionaris d'imatges / llistes de vocabulari en diferents idiomes, etc.). Vegeu la secció de referència.

Comunicació amb cantants i pares – sensibilitats

Alguns cantants i / o pares, especialment aquells que ja han viscut al país durant un temps o que fins i tot han nascut allí, poden ser sensibles al fet que no parlin bé l'idioma local.

Tingueu cura en aquests casos de no fer èmfasi en el fet que puguin tenir dificultats amb el llenguatge, trobar altres formes d'assegurar-se que puguin entendre's. Tingueu paciència i deixeu-vos passar un temps.

Permeteu que intentin parlar l'idioma local si volen fer-ho, fins i tot si cometen errors i creuen que pot ser més eficaç per comunicar-se en un altre idioma.

1.2 Problemes religiosos i culturals

Conrear (joves) persones de diferents procedències culturals pot representar un repte: donar a totes les persones implicades una mica de fons sobre les diferències culturals pot ajudar a evitar conflictes. Pot ajudar a preparar els dos costats i verbalitzar certes diferències interculturals sense caure en la trampa de prejudicis / generalitzacions. Què pot ser un problema delicat per als altres? - Però potser no ho és ... I per què? Què pot ser realment important per a ells? Aquí podeu abordar una sèrie de qüestions plantejades sota els consells pràctics següents: diferents rituals de salutació, nocions de temps i puntualitat o planificació anticipada, hàbits alimentaris diferents, en part influïts per la religió, idees diferents del que és amable o no educat, diferències en la no -comunicació verbal, etc.

Hi ha algunes publicacions a la secció de referència a continuació que poden ajudar-vos a preparar-la.

Alternativament, els directores poden contactar amb associacions actives en treballs de refugiats al país respectiu, ja que sovint han desenvolupat material útil en l'idioma del país (vegeu alguns exemples esmentats a continuació).

Un altre repte és que el nivell d'educació musical pot variar molt entre les diferents cultures d'origen dels nens

migrants. En alguns països, això pot ser menys rellevant perquè hi ha una disparitat en el coneixement musical dels joves locals. En altres països amb una rica tradició d'educació musical, això pot significar que el director ha d'adaptar els seus mètodes i trobar consells i trucs per ensenyar les mateixes cançons a dos grups amb una gran diferència en els mètodes d'aprenentatge.

Consells i trucs

En general, un bon punt pot ser discutir normes i reglaments juntament amb el cor, perquè el grup desenvolupi una propietat per a aquestes regles: tots coincideixen amb elles i es converteixen en "les seves regles" en lloc de les regles del director. Això també pot ajudar amb nens traumatitzats, ja que normes estrictes i dures discussions poden ser més problemàtiques que per a altres persones. Aquest procediment també pot ajudar a fer créixer els joves, no només a construir les regles en conjunt, sinó també a aprendre els uns dels altres, a tenir una relació d'aprenentatge a nivell d'igual a igual, en comptes de dalt a baix.

Diferències culturals i hàbits diferents

- La creació d'associacions bilaterals entre iguals (vegeu també la secció d'idiomes a dalt) també pot ajudar en aquest context, donar la benvinguda a nous cantants, fer-los entendre com funcionen les coses en el cor, ajudar-los a aprendre la música, etc.
- Atès que l'assistència regular pot ser un problema amb els cantants migrants, conversa amb els cantants sobre per què això és important per a ells, no només per al grup; utilitza el consell de la introducció sobre la construcció de les regles junts.
- Per superar diferències de puntualitat i nocions de temps, un consell pràctic és planificar els assajos amb un començament suau, és a dir, anunciar les 19:00 com a hora d'inici, preveient mitja hora per a xerrades informals, menjar i begudes (vegeu "mecanismes de benvinguda"), i començar l'assaig a les 19:30. Això permet l'intercanvi i les converses personals, que potser passaran menys durant l'assaig real, i per a aquells que arriben tard, per no interrompre el flux de l'assaig i així no sembla que arriben tard.

Diferències religioses i normes

Les diferents religions entre els joves cantants o entre els quals el director vol atraure al cor pot ser una font de malentesos, temors, reserves cap al cor o conflictes potencials dins del cor:

- Pot significar que els pares migrants no vulguin enviar els seus fills al cor.
- Pot significar que els pares migrants es neguin a deixar que els seus fills viatgin amb el cor.
- Pot significar que sorgeixin conflictes entre els cantants o que els cantants se sentin incòmodes en el cor.

En algunes religions, fins i tot el cant pot no estar permès o els nens poden no saber si està permès.

Si creieu que les diferències religioses poden ser un problema, proveu el següent:

- Parlant als pares dels cantants (potencials) per intentar esbrinar quines són les seves pors / problemes, és a dir, quins aspectes del treball del vostre cor poden ser problemàtics per a ells: cantar al grup - cantant solitari - barrejar nois i noies quan canten - els nois i les noies es toquen, per exemple durant una coreografia - cant i ball - uniforme del cor - qüestions de gènere (veure més avall), etc.
- Si els nens no saben que el cant està acceptat en la seva religió: parlar amb els pares o amb una autoritat religiosa local per convèncer els nens que està bé, donant exemples de cant dins de la pràctica religiosa (per exemple, la crida a la pregària sol cantar sovint), mostrant què saps de la seva religió i què entens, explicant als pares i als seus fills que el cant no és gens dolent, no hi ha violència, etc. i preguntar als pares perquè no permeten que el cant aclareixi les preocupacions.
- Si el cor normalment assaja en una església, intenteu trobar un espai d'assajos més "neutral", potser fins i tot en un centre cultural d'un dels grups migrants.
- Si el cor sol actuar a les esglésies, intenteu trobar llocs de concert no religiosos, inclosos, de vegades, els centres comunitaris adscrits a una església, que no són les mateixes esglésies.
- Comprovar el vostre repertori i decidir si podeu fer canvis que significarien menys dificultats per als cantants no cristians (per exemple no cantar tant el repertori religiós / sagrat en els concerts de Setmana Santa i el Nadal).
- Revisar els uniformes del cor en cas que puguin ser difícils d'acceptar per als pares de certes religions (per exemple, si les vostres noies porten vestits sense mànigues), i si teniu membres del cor amb un hijab, intenteu trobar la possibilitat d'incloure'l al vestit codi (p. ex. demanant-los que portin un hijab blanc o negre que encaixi amb el codi de color de l'uniforme), a més de comprovar la vostra pròpia roba, assegurant-vos que el director no usi res provocatiu ni de distracció per a cap tipus de cultura.
- Tenir cura amb l'ús de la percussió del cos, respectant l'espai personal i els límits d'adequació¹².

¹² Provenint de "Music on trouble soils", pàg. 21, veure secció de referències

- Oferir per trobar una forma de recollir els fills a casa en cas que no puguin o no els permetin anar a l'assaig per si mateixos.
- Reafirmar als pares que els seus fills rebran els aliments adequats (respectant les seves regles religioses, com ara kosher, halal, sense carn de porc, vegetariana) quan s'ofereixen al cor els plats, inclòs durant els viatges del cor i que es controlarà el consum d'alcohol.
- Comprovació sobre les festes religioses que poden tenir un impacte sobre la vida del cor (per exemple, cantants jueus que no se'ls permeti cantar o viatjar amb cotxe o autobús en Shabat; cantants musulmans que no se'ls permeti viatjar durant el Ramadà o que no puguin anar a assajos o concerts que es facin a l'hora de "iftar", quan sopen després del capvespre). Tingueu en compte que aquestes festes poden canviar d'any en any (com ara Ramadà) i haureu de tractar el tema amb els cantants / els seus pares.

De vegades, la gent pensa que les diferències religioses poden representar un repte o evitar que els migrants participin, i resulta que aquest no és el cas. Mirant a través de projectes mostrals, en vam trobar un, que explícitament utilitzava la música religiosa cristiana com a eina d'integració: "Els nadons més bells de Nadal / Finlàndia"¹³. En aquest projecte, organitzat per una església cristiana, els migrants poden aprendre cultura local, festivitats, etc., importants per a la integració.

Diferències en l'educació musical

- Algunes cultures (per exemple, a Turquia, països àrabs, Índia o Indonèsia) utilitzen altres escales, temperaments o ritmes. Tingueu en compte que pot ser que els nens d'aquestes cultures puguin tenir dificultats per cantar en un sistema tonal diferent i altres claus.
- En les cultures àrabs, la manera de cantar es diferencia de la manera occidental. Per tant, és estrany que els nens d'aquestes cultures passin de recitar fins a cantar i fins i tot d'utilitzar veu principal. (de Music on troubled suils, pàgina 21, veure la secció de referència a continuació)
- En algunes cultures (p. Ex., A Palestina), pràcticament no hi ha pràctica de música en viu, ni en contextos organitzats ni en cases particulars. Els nens d'aquestes cultures no es podran acostumar a cantar en absolut.
- Alguns cantants d'origen migrant (i alguns no migrants), poden no haver après a llegir notes / música.
- Altres, si han arribat recentment al país, també poden tenir dificultats per llegir cartes llatines.

Per fer front a aquests reptes, podeu:

- Adaptar els vostres mètodes de treball, p. ex. aprendre més per l'oïda, utilitzar la improvisació.
- Proporcionar als cantants les eines que poden utilitzar per aprendre amb el mètode més adequat (per exemple, midi-files, fitxers de so amb una persona que canta "la seva veu").
- Demana als cantants més experiència per ajudar els nous cantants a aprendre la música.

1.3 Problemes de gènere

Quan es treballa amb joves migrants d'algunes cultures, els problemes de gènere poden representar un repte. Els joves cantants podrien haver crescut amb forts models de gènere i poden haver d'adaptar-se al fet que la distribució de rols pot canviar de país a país i de cultura a cultura. A més, alguns directors han trobat joves migrants masculins atrets per la idea d'unir-se a un cor, i això podria ser útil per a cors que no tenen veu masculina.

Consells i trucs

Si bé l'objectiu final ha de ser fer-los entendre aquestes diferències i ajudar-los a adaptar-se a la situació al país amfitrió, alguns trucs poden ser útils al principi del procés:

- Tenir un home i una dona líder / director
- Barrejar nois i noies, però també tenir sessions paral·leles separades a vegades, on poden sentir-se més lliures
- Tenir cura amb cançons / coreografies on els nois i noies s'han de tocar, o amb el ball
- Si teniu previst incloure-hi alguna cosa així, verbalitzar i consultar amb els cantants si estaria bé per a ells.

¹³ Veure secció de referències

1.4 Diferències econòmiques / oportunitats de finançament per a la gent en sí

La integració dels joves migrants, i més encara els joves refugiats, pot representar reptes financers. En els cors on els cantants normalment paguen una tarifa de participació, això pot no ser possible per als joves migrants (així com també per a cantants no migrants procedents de famílies de baixos ingressos). Els cantants de famílies de baixos ingressos poden no tenir la possibilitat d'utilitzar el transport públic de forma gratuïta i no poden permetre's viatjar a assajos o concerts, comprar partitures o un uniforme de cor.

Consells i trucs

Hi ha diferents possibilitats per resoldre aquests problemes:

- Per no espantar a possibles nous cantants, no mencioneu la tarifa en materials promocionals.
- Oferiu als membres que no poden contribuir econòmicament a contribuir d'una altra manera, p. ex. en fer-se càrrec de certes responsabilitats com la comprovació periòdica de la presència dels membres.
- Penseu en configurar un "fons de solidaritat" intern, demanant a les famílies que poden estalviar diners per pagar més i, per tant, donar suport a la participació d'un cantant amb dificultats financeres. Això funciona encara millor si el sistema és anònim, amb una sola persona que sap quins cantants reben suport a través d'aquestes donacions.
- Oferiu als qui no poden pagar la tarifa completa per decidir-se el que podrien pagar (per exemple, 1 EUR / mes).
- Expliqueu als pares dels cantants (potencials) per a què està fent servir els diners el cor (per exemple, comprar partitures, pagar el lloguer per a la sala de concerts, etc.).
- Organitzeu accions específiques de recaptació de fons (venda de pastissos, realització d'una cursa de recaptació de fons, cant en espais públics, recaptació de donacions d'altres maneres).
- Contacteu amb organitzacions, fundacions o empreses relacionades amb comunitats de migrants. Anthony Heidweiller del projecte "Declaracions vocals" als Països Baixos¹⁴ es va acostar als migrants que van créixer als Països Baixos, que saben què significa ser un jove migrant i que són avui els empresaris. Explica que poden sentir una relació emocional amb un projecte i així patrocinar-l'ho. Per exemple, es va posar en contacte amb una associació de botiguers xinesos als Països Baixos i va tenir èxit immediatament. Van dir que volien donar suport al projecte. No es necessitava paperassa en comparació amb la sol·licitud d'una subvenció del govern, per exemple.

En molts casos, el finançament per a la integració dels joves migrants pot estar disponible, com va ser el cas a partir de 2015 a molts països europeus. Aquest tipus de finançament sovint és a curt termini. Així doncs, val la pena comprovar les possibilitats de finançament locals, regionals i nacionals actuals. Algunes publicacions generals que poden ajudar apareixen a la secció de referència a continuació.

Una puntualització sobre sostenibilitat

L'any 2015, gràcies a les oportunitats de finançament que van sorgir, es van crear una sèrie de projectes d'integració, també en l'àmbit del cant. Per a molts projectes, el finançament es va acabar després d'un o dos anys, deixant als organitzadors del projecte en pèrdua sobre com continuar fent el seu valuós treball. Si rebeu finançament a curt termini, comenceu a pensar sobre les estratègies abans que acabi el vostre finançament sobre com resoldre els propers reptes financers, p. ex. a través d'activitats de recaptació de fons (vegeu més amunt).

1.5 Estratègies de reclutament

En presentar el projecte "Sing M'In" en diferents contextos, una de les preguntes que es van fer diverses vegades va ser: Com puc atreure nous cantants d'origen migrant al meu cor? El meu cor assaja en una part de la ciutat on viuen moltes famílies migrades, però em sembla que no puc arribar-hi.

Tant l'estudi AMJ com l'estudi Singing Europe esmentats en la introducció d'aquest manual apunten al fet que sovint els directors desitgen incloure els migrants als seus cors però no ho aconsegueixen.

Per tant, la qüestió del reclutament semblava ser un dels aspectes importants que els directors necessitaven d'aquest manual. Les dificultats sovint comencen pel fet que la paraula "cor" o la noció de "cant coral" no estan àmpliament difoses entre les persones d'algunes cultures. Per tant, simplement penjar un pòster en algun lloc per

¹⁴ Veure secció de referències

fer publicitat per al cor pot no tenir èxit. Una vegada que hagueu atret cantants al vostre cor, també haureu d'assegurar-vos que els cantants vulguin tornar, vegeu la secció sobre els "mecanismes de benvinguda" a continuació.

Consells i trucs

En intentar reclutar nous cantants, un tema és, doncs, la comunicació i la presentació del cor: a qui vol comunicar-se i com?

- En conseqüència, cal pensar amb atenció sobre qui vol comunicar-se i adaptar-ne el llenguatge.
 - Per arribar a famílies migrants:
 - Aneu a parlar en llocs on van els migrants
 - Utilitzeu grups de xarxes socials
 - Cantar en espais públics (arribar a nous cantants i socis potencials)
 - Quan us dirigiu a nens/joves:
 - Expliqueu-los què són els vostres assaigs i pensar què pot atreure'ls, a més del cantar, p. ex. oferint alguna cosa per menjar i beure abans o després de l'assaig o durant el descans, explicant-los que poden jugar amb altres durant els descansos, etc.
 - Trobeu un nen molt entusiasta per convèncer els altres; els nens s'escolten els uns als altres
 - Intentar reunir-se amb famílies senceres, no només els possibles cantants (vegeu a continuació, dirigint-se als pares)
 - Quan us dirigiu als pares:
 - És important convèncer a les famílies que els seus fills haurien de cantar en un cor.
 - Convideu a les famílies / tutors a assajos, que s'uneixin al cant i a les activitats. (Alguns projectes també tenen assaigs "pares-fills" o fins i tot un "pare-fill-cor" a més del seu cor regular. Crear rols especials per als pares i, per tant, els involucra més en el cor, oferint-los un sentit de propietat i responsabilitat compartida).
 - De vegades és més eficaç convèncer a un nen, crear una mena de passió dins d'ells (vegeu més amunt) perquè el nen pugui, al seu torn, convèncer els pares.
 - Parleu amb els pares en circumstàncies no estressants (no els atrapeu en situacions estressants, intenteu trobar un bon moment quan puguin estar més relaxats).
 - Presenteu el cor als pares com una trobada social on els nens poden aprendre habilitats socials (cooperació, participació, treballar junts, fer amics) en lloc de presentar-ho només com una experiència musical.
 - Quan s'adrexi als líders comunitaris o treballadors socials:
 - Demaneu-los consell sobre a qui acostar-vos per arribar a les comunitats (vegeu més avall)
 - Pregunteu-los com podeu comunicar millor el que esteu pensant fer
 - Demaneu consells sobre com evitar malentesos culturals
 - Penseu i consulteu amb algú de la comunitat a la que us vulgueu adreçar la millor manera d'arribar-hi:
 - A través de cartells o fulletons? On distribuir-los, on mostrar-los?
 - A través de la distribució de productes de marxandatge? (Samarretes, jerseis, altres)
 - Mitjançant mitjans digitals / mitjans socials; Hi ha pàgines o grups específics que podeu utilitzar?
 - A través de contactes personals, parlar amb els pares, els treballadors socials, etc.?
 - En la seva comunicació, no només utilitzeu la paraula "cor" sinó que parleu sobre "cantar", "fer música junts", divertir-te amb els teus companys, etc.
 - Publiqueu els documents de selecció en diversos idiomes (busqueu ajuda per a les traduccions en les comunitats de migrants de les seves ciutats o organitzacions de refugiats, voluntaris, etc.).
 - Intenteu trobar un temps per al vostre assaig que sigui fàcilment acceptable i que no interrompi la rutina familiar (una possibilitat podria ser provar-se assajar a l'escola local just després de finalitzar les lliçons); comproveu quin seria el millor dia per a assaigs (per exemple, divendres a diumenge poden ser problemàtics per a algunes religions).
 - Tingueu en compte la possibilitat d'afegir alguns aspectes de perquè cantar junts amb altres persones pot ser bo per als nens i joves (vegeu també la secció sobre els beneficis del cant a continuació i els documents corresponents esmentats a la secció de referència).

Un aspecte crucial és on pots anar, a qui pots demanar ajuda, com pots tenir accés als grups culturals que són el teu objectiu. Un dels projectes d'exemple que analitzem (un projecte anomenat HOPE¹⁵ establert a Noruega, que té com a objectiu incloure els migrants a través del cant) va destacar que van tenir un gran èxit perquè hi havia moltes institucions locals implicades. Per tant, si voleu arribar a les persones adequades:

¹⁵ Veure secció de referències

- Recerca d'institucions i associacions culturals, escoles de música (per exemple, escoles de música turques a Alemanya), grups de ball, mesquites o altres punts de trobada religiosos als quals assisteixen els migrants. Els pares dels nens i joves als que voleu arribar són allà.
- Contactar amb escoles i centres juvenils. Nens i joves d'origen migrant hi són, juntament amb altres, i es pot accedir directament (tot i que és possible que hàgiu d'intentar posar-vos en contacte amb els seus pares).
- Considerar l'ajuda d'algú amb un perfil migrant o involucrar a algú d'origen migrant al vostre equip. Pot ser que siguin més fàcils d'abordar els pares i els seus fills i també poden ajudar-los amb problemes lingüístics.
- Si ja tens fills o joves d'origen migrant en el teu cor, demaneu-los que us donin suport en els vostres esforços de reclutament.

L'ús de la música en lloc de les paraules pot ser la vostra forma més forta d'atreure nous cantants al vostre cor.

- Pregunteu si podeu fer un concert o un breu actuació amb el vostre cor a les escoles o centres juvenils locals amb elevats percentatges de nens migrants, per exemple quan tenen celebració escolar.
- Posi's en contacte amb altres institucions esmentades en el paràgraf anterior i pregunteu si es pot realitzar en un esdeveniment que planifiqui.
- Algunes ciutats organitzen "esdeveniments multiculturals"; Demaneu per fer una breu actuació allà.
- Planifiqueu el vostra actuació de manera que sigui atractiva, divertida, acolorida i eviti qualsevol cosa que pugui suposar un problema per a altres cultures (vegeu més amunt).
- Sigui creatiu i inventiu: per què no combinar el cant amb un menjar?

Material promocional per a conscienciar dels beneficis del cant

Pot ser útil per als directors, o per a qualsevol que vulgui muntar un cor o utilitzar el cant col·lectiu com a eina per a la integració dels joves migrants, recollir arguments sobre per què el cant és l'eina perfecta. Aquests arguments poden ser útils quan es sol·licita finançament, es dirigeix a pares de nens potencials o es comuniquen sobre el cor als mitjans de comunicació.

Diversos dels projectes que analitzem donen motius d'ús del cant¹⁶.

Hi ha una gran quantitat de recerca disponible sobre els beneficis del cant per a un individu i la societat: beneficis directes per a la salut física, influència positiva en el benestar d'una persona, correlació entre el cant i els resultats acadèmics, habilitats millorades que condueixen a un comportament social millorat i comprensió per altres.

L'Associació Europeu de Corals - Europa Cantat ha començat a recopilar aquestes investigacions i a posar-les a disposició a la seva pàgina web: www.EuropeanChoralAssociation.org

1.6 Mecanisme de benvinguda

Un aspecte crucial per incloure nous cantants (no només els cantants d'origen migrant) és assegurar-se que se sentin benvinguts. Assegureu-vos que se sentin còmodes, que els altres els cuidin i que hi hagi "mecanismes de benvinguda". Alguns consells i trucs ja s'han proporcionat anteriorment, a la introducció i al punt sobre les diferències culturals. Aquí hi ha alguns més:

Consells i trucs

- Igual que amb altres aspectes esmentats en aquest capítol, preparar els dos costats és important: explicar als cantants del vostre cor per què voleu contractar i afegir nous cantants, quin és el seu objectiu i com els cantants poden preparar-se per aquesta nova situació.
- Quan s'afegeixin cantants a un cor existent, és especialment important parlar conjuntament amb els cantants que ja estan al cor, el que es pot canviar per fer que els nous cantants s'acullin i com cuidar-los perquè vulguin tornar.
- Establir vincles bilaterals també pot ser útil aquí. Obteniu un cantant o diversos cantants per oferir-vos voluntaris per tenir cura dels nouvinguts. Totes les parts se sentiran especials i capacitades per assegurar-se que les coses vagin bé.
- Intentar evitar reaccions fortes sobre algunes diferències culturals que es poden produir al principi (com ara la puntualitat, l'assistència regular). Trobeu maneres flexibles de tractar amb ells fins que el grup s'hagi format i hagi discutit les seves pròpies regles.
- Compartir menjar i beguda; aquest consell es va esmentar en molts projectes com un bon mecanisme de benvinguda, ja sigui al començament de cada assaig, o després d'assaigs, o a intervals regulars i / o en ocasions especials (aniversaris, altres celebracions). Si cada cantant porta alguna cosa típica de la seva

¹⁶ Veure la introducció del projecte "Sing Me In" al principi d'aquest manual

cultura, això també pot ajudar a augmentar l'interès i la curiositat i la comprensió de l'altra cultura. Exemples són els projectes que Zing Nederlands em va conèixer (Sing Dutch with me) als Països Baixos i als afganesos Joventuts - Veus de la pau a Àustria¹⁷. Alguns nens fins i tot semblen dir que el primer que els va atraure al cor era que rebien menjar i begudes durant el descans.

- Feu que els cantants se sentin benvinguts amb petits gestos. Al cor de KIA a Noruega¹⁸ tothom és rebut amb una encaixada de mans o una abraçada, i "Benvingut, tan bonic veure't, esperem tornar-vos a veure la setmana que ve". Alguns dels cantants reben un seguiment addicional, com un missatge de text amb un recordatori de la pràctica, o potser un viatge des d'on viuen.
- Comenceu els vostres assaigs amb alguns participants cantant per als altres qualsevol que vulgui.
- Penja cartells amb les paraules més importants de la llengua o llengües locals, així com les llengües dels cantants migrants inclouen com saludar, adéu, gràcies, com estàs, quin és el teu nom, t'estimo, etc. Fomenta els cantants no migrants a fer amistat amb els nous cantants, involucrar-los en activitats socials fora del cor, convidar-los a casa seva, etc.
- Donar petites tasques o responsabilitats als cantants individuals perquè siguin importants
- Mostrar als cantants que participen en un cor són divertits! Si gaudeixen de l'experiència que tornaran.
- Organitzar algunes activitats socials per al cor per oferir més temps i espai per a xerrades personals (patinatge sobre gel, barbacoa en un parc, un partit de futbol, etc.)

1.7 Problemes legals

Sobretot quan viatgen, els directors dels cors han de ser conscients que poden tenir problemes legals que no tindrien amb un cor que només reuneixi cantants de la nacionalitat del país amfitrió. Els nens i joves d'origen migrant poden necessitar un visat per viatjar a determinats països, on els cantants locals no necessiten visat, els joves refugiats no poden ni tan sols estar autoritzats a abandonar la seva ciutat de residència.

Quan treballem amb els refugiats, aneu amb compte amb la comunicació en línia, publicant fotos i vídeos o publicacions. Pot ser que necessitin un "espai segur" en el qual no necessitin témer que la seva cara i el seu nom apareguin en algun lloc d'Internet.

Consells i trucs

Els nens poden tenir nacionalitats diferents i alguns poden ser refugiats, el director ha de prestar molta atenció a les seves situacions.

- Quin és l'estatut legal de cada nen? Alguns encara estan en procés de sol·licitar asil, alguns han estat acceptats com a refugiats? Quin és l'estat de residència? Tenen una identificació o un passaport? Tenen una doble nacionalitat? Necessiten un visat per al país al qual vol viatjar el cor?
- Utilitzar el cor com a sistema de suport social: hi ha altres al cor, per exemple, pares d'altres cantants que poden ajudar els cantants migrants i / o les seves famílies a tractar qüestions legals i burocràtiques, així com amb la traducció de documents legals?
- Alguns dels pares o fills objecten a que les seves imatges siguin preses i difoses a les xarxes socials? (s'ha de consultar amb tots els nens i joves, però amb els refugiats, el problema pot ser encara més greu, ja que poden tenir motius importants per no voler ser reconeguts en imatges).

En el cas que un cantant no pugui participar en un recorregut per motius legals (o econòmics), doneu-los una atenció addicional al cor, doneu-los una tasca o tracte especial i assegureu-vos d'ajudar-los a sentir-se inclosos especialment després que tornin els altres cantants des d'una excursió o una gira.

Els directors també han de tenir en compte les circumstàncies especials de treballar amb joves que encara són menors (això no és específic per als joves migrants).

- Pot ser que necessiteu l'autorització dels pares per sortir del lloc d'assaig, participar en excursions i altres activitats extraordinàries.
- És possible que el director hagi de demanar als altres adults que acompanyin el cor en excursions o viatges a causa de la "proporció" menor d'edat legalment requerida en el país respectiu.
- En alguns països, els adults que treballen amb nens poden presentar proves legals de no participar en delictes sexuals.

¹⁷ Veure secció de referències

¹⁸ Veure secció de referències



Marina Velásquez

2. Repertori i rol del director

2.1 Eleccions de repertori

Pel que fa al repertori, els cors que inclouen els joves migrants tenen diverses opcions. Hem trobat els següents enfocaments en els projectes que analitzem:

- **No hi ha diferències** en l'ús del repertori en comparació amb altres cors.
- **L'ús d'un repertori "neutral"**, no específicament pertanyent a cap de les cultures representades en el cor,
- per exemple. cantant pop nord-americà o música africana. A la publicació alemanya "Chormusik und Migrationsgesellschaft" (vegeu la secció de referència a continuació) Dorothee Barth escriu a l'article "Singen, Chorkultur, Migrationsgesellschaft und die allgemeinbildende Schule":

"La música coral pot constituir una contribució rellevant per a una societat de migració exitosa: de fet, la gent canta a tot el món, i la música coral d'Àfrica, Amèrica Llatina o la música evangèlica dels EUA és especialment popular entre els joves. Això també podria permetre trobar motius musicals comuns amb els migrants. En aquest sentit, "Música del món" també podria ser una clau per al treball coral fora de les escoles. Una clau, dins de la música i l'activitat musical, per descobrir aspectes comuns i per crear connexions més enllà dels antecedents migratoris i les històries d'immigració"¹⁹.

- L'ús del **repertori del país amfitrió** pot contribuir a millorar l'aprenentatge de llengües (vegeu, per exemple, el projecte Barn Synger - Bydel Gamle Oslo, Noruega, un projecte d'integració centrat en els nens migrants. Utilitzen el repertori tradicional dels nens noruecs i les cançons típics d'aniversari. per exemple, el projecte Barn Synger - Bydel Årstad, Noruega²⁰, així com diversos altres projectes. Vegeu el punt 2.2 més avall.
- Cantar el **repertori de les cultures representades al cor**. Sovint és el cas dels cors corals biculturals (per exemple, el Cor infantil infantil de refugiats d'Adiyaman a Turquia²¹, canten cançons en àrab i turc), però

¹⁹ "Darüber hinaus kann die Chormusik aber noch einen spezifischen – gesellschaftlich relevanten – Beitrag für eine gelingende Migrationsgesellschaft leisten: Denn tatsächlich wird auf der ganzen Welt gesungen; und gerade Chormusik aus Afrika, Lateinamerika oder Gospelmusik aus den USA ist bei den hiesigen Jugendlichen ausgesprochen beliebt. Auch können hier schnell gemeinsame musikalische Schnittstellen mit Migrant/innen gefunden werden. Insofern könnte die »Musik der Welt« auch ein Schlüssel für die außerschulische Chorarbeit sein. Ein Schlüssel, im Medium der Musik und der musikalischen Tätigkeit, Gemeinsamkeiten zu entdecken und Verbindung zu schaffen jenseits aller Migrationshintergründe und Einwanderungsgeschichten"

²⁰ Veure secció de referències

²¹ Veure secció de referències

també pot ser l'objectiu dels cors d'agrupar moltes cultures diferents. L'objectiu específic d'alguns cors és cantar en totes les llengües de les cultures representades al cor, fins i tot alguns han inclòs això en els seus estatuts (per exemple, MultiKultiChor Bonn, vegeu la secció de referència a continuació).

Consells i trucs

Per a un repertori "neutral"

- Tot i que sovint s'utilitzen les cançons populars, cal tenir en compte que no tothom les coneix. No hi ha "repertori global"; No hi ha cançons que tothom coneix. Fins i tot la cançó Happy Birthday no és coneguda per tothom. I tot i que la música popular nord-americana pot ser àmpliament coneguda per a tothom a Europa occidental, potser no és familiar per als joves migrants de primera generació de determinats països. Els joves migrants que han viscut a Europa occidental des de fa diversos anys, així com els migrants de la segona i tercera generació poden, naturalment, conèixer aquesta música i han pogut adquirir el mateix gust de la música i conèixer les mateixes cançons que els joves no migrants.
- En aquest context, el "problema" amb més freqüència és que aquestes cançons semblen "funcionar bé". Tanmateix, utilitzant el que Anthony Heidweiller de "Declaracions vocals" als Països Baixos²² anomena cançons "cosmopolites" us pot ajudar a no caure en aquesta trampa. Ell creu en l'ús de cançons "cosmopolites" amb un text que importi als joves. Diu que han de sentir una certa "urgència" sobre voler cantar aquesta cançó perquè el missatge de la cançó els resulta convincent. Segons ell, també és important que el propi director estigui convençut d'una cançó i tingui una relació emocional personal amb ella, que no només ho fa perquè algú els va dir que funcionaria bé. Usant el repertori "cosmopolita", amb cançons de diferents cultures del món, també ajuden a evitar el "colonialisme cultural" (que pot ser el perill si s'utilitza majoritàriament el repertori d'Europa occidental). Per tant, l'ús de cançons de les cultures presents en el cor pot ser una solució, vegeu més endavant, el risc de ser que, si algunes cultures estan més fortament representades que altres, els altres poden sentir-se exclosos.

Per a un repertori que representi les cultures del cor

- La pregunta més freqüent que vam trobar durant l'anàlisi de necessitats d'aquest projecte era: On es pot trobar el repertori de les cultures d'origen que es pot cantar fàcilment amb un cor? Alguns directors, com Michael Betzner-Brand de Berlin (Hoffnungschor²³), intenten organitzar cançons amb melodies que els cantants coneixen, però no tots els directors tenen l'habilitat d'organitzar totes les cançons.
- El **"Sing Me In: Guia de repertori" pot ser útil en aquest cas i està disponible per la seva descàrrega gratuïta** a www.SingMeln.eu. Allà trobareu algunes puntuacions d'exemple, consells sobre on trobar música de diferents països i una referència a la base de dades de Musica on els directors poden cercar puntuacions adequades per a la configuració específica del cor.
- Pot ser difícil en els cors biculturals o multiculturals ensenyar totes les cançons de tots els idiomes al cor complet. Alguns projectes suggereixen així que els cantants cantin cançons l'un per l'altre en el seu propi idioma. Per exemple, el projecte noruec "Marching band, cor i concerts Nesna"²⁴ reuneix conjunts locals amb migrants. Utilitzen el repertori noruec i el repertori àrab i permeten als nens cantar l'un per l'altre. Un altre exemple prové del projecte belga "Crossing Music"²⁵: recull cançons (senzilles, cançons infantils, cançons populars) dels migrants, demanant a les escoles i organitzacions que ajudin amb senzills enregistraments de telèfons intel·ligents, a continuació, pregunteu a un compositor que realitzi arranjaments d'aquestes cançons per a configuració que necessiteu. D'aquesta manera, ja teniu disponible un fitxer de pronunciació.
- Hi ha diverses possibilitats per trobar cançons de cultures específiques, p. ex. contactant amb cors de migrants. Alguns "cors de migrants" no necessàriament tenen com a objectiu reunir cantants locals amb cantants migrants, però poden ser un recurs útil per a cançons, arxius de pronunciació; etc., incloent el cor de música d'art turc Nesrin Karabağ, així com nombrosos cors que recopilen cantants turcs a Alemanya i el Regne Unit²⁶. Contactar ambaixades, consolsats o associacions de cultures migratòries també pot proporcionar fonts interessants.
- Igual que el projecte HOPE a Noruega²⁷, implica música local "estrelles" o personalitats. Van treballar, per exemple, amb el músic Freetown Abazar Hamid.
- Intenta combinar el cant i el ball tradicionals. El projecte Fargespill de Noruega²⁸, per exemple, se centra en el que passa quan les diferències es reuneixen a través de la música tradicional i la dansa.
- És difícil que tothom pugui cantar en tots els idiomes del cor. Anthony Heidweiller de les declaracions vocals

22 Veure secció de referències

23 Veure secció de referències

24 Veure secció de referències

25 Veure secció de referències

26 Veure secció de referències

27 Veure secció de referències

28 Veure secció de referències

als Països Baixos²⁹ suggereix cantar amb els pares i els nens, preguntant-los el que els agradaria cantar. Entre les seves eleccions, sempre canten una espècie de "cançó de cor", junts en holandès com un pont entre les diferents cançons.

En alguns casos, el repertori religiós pot ser un problema

Aquí hi ha algunes maneres de com els directors poden fer front a això:

- Evitar tot el repertori religiós.
- Cantar el repertori religiós en relació amb les festes majors del país amfitrió, explicant per què aquestes tradicions són importants per a una part del cor i els seus amics i familiars (diversos projectes van indicar que el cant repertori religiós no era un problema i que cantaven Concerts de Nadal, etc.). Això també dependrà dels països d'origen dels cantants migrants i fins a quin punt són religiosos.
- Cantar el repertori de diferents religions: vegeu l'exemple del Cor de Civilitzacions d'Antakya / Turquia³⁰. Aquest cor reuneix a persones de tres religions monoteistes que mostren tolerància com a forma de vida. El cor va ser candidat al Premi Nobel de la Pau el 2012.

Cantar és divertit!

- El més important és triar un repertori que farà que els nens i els joves gaudeixin del que canten.
- Considerar la participació dels cantants en l'elecció del repertori.
- Consulteu la secció "Sing Me In: Repertori Guia" per obtenir més consells i recursos (només en anglès)

2.2 El repertori com a eina d'aprenentatge d'idiomes

Com s'ha esmentat anteriorment, molts projectes amb joves migrants, especialment projectes destinats a joves refugiats, utilitzen el cant col·lectiu com a eina per donar suport al procés d'aprenentatge de la llengua local. En alguns països, els refugiats es recopilen per primera vegada en classes específiques amb cursos intensius d'idiomes per preparar-los, abans que s'incloguin a les classes habituals. Per tant, alguns llibres s'han desenvolupat o estan sent desenvolupats específicament per a l'aprenentatge de llengües a través del cant. A Alemanya, el Chorverband Nordrhein-Westfalen dona suport a un projecte que compagina un cançoner anomenat "Lieder zum ankommen" (Cançons d'arribada). El llibre oferirà entre 75 i 80 cançons, amb informació didàctica sobre com introduir les cançons, com explicar els continguts, com tractar determinats temes culturals, etc. Tot i que el llibre s'està desenvolupant per a un entorn escolar, és també dirigit a persones que treballen amb refugiats o en altres entorns multiculturals.

Consells i trucs

La descripció d'aquest projecte es pot traduir en consells:

- Les melodies i els textos han de ser fàcils.
- El vocabulari de les cançons ha d'ajustar-se a les necessitats dels joves migrants.
- La gramàtica i la sintaxi que s'utilitzen en les cançons també han de ser "correctes".
- Aquest cançoner s'estructura segons "camps de paraules" (roba, colors, activitats de temps lliure, etc.) i el cant sempre es combina amb el moviment.

En general, les cançons infantils i els jocs de cant poden ser útils, especialment si els cantants migrants encara són bastant joves o hi ha molts migrants al grup.

2.3 El rol del director

Anthony Heidweiller de "Declaracions vocals" als Països Baixos³¹ ens va donar alguns consells sobre el que solen buscar en els professors i directors que conviden a unir-se als seus projectes. També poden ser útils per a directors que vulguin muntar cors corals multiculturals o que tinguin grups de migrants més grans en els seus cors:

- Les habilitats musicals no sempre són les habilitats més importants. També és important que el director tingui una relació emocional amb el projecte, tingui una història personal sobre per què els agradaria treballar amb els joves i per què volen cantar amb ells.
- És important que treballin amb alegria.

²⁹ Veure secció de referències

³⁰ Veure secció de referències

³¹ Veure secció de referències

- Per últim, trobar professors, directors, assistents o instrumentistes que tinguin un fons migrant per treballar amb els joves cantants poden ajudar perquè els cantants s'identifiquin amb ells i, per tant, poden confiar més fàcilment. Senten que "ell / ella és un de nosaltres, sap com ens sentim". Un benefici addicional seria un augment de la quantitat de persones d'origen migrant entre els directors de cors (l'estudi AMJ que es va citar a la introducció, "Chormusik und Migrations-Gesellschaft", també va demostrar que hi ha molt espai per millorar aquí³²).

També hem observat altres observacions sobre els directors, i assenyalen en particular que els directors han d'interessar-se en treballar amb els joves migrants i que han d'encarnar la tolerància.

³² Veure [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](#), veure secció de referències



3. Paraula final – La història del Louis

"Louis va sobreviure al genocidi de Rwanda, però va perdre tota la seva família. Va fugir i ho va fer a Noruega. La vida era dura, i se sentia sola. Després d'un temps es va unir a un cor multicultural. El cor ho va canviar tot, diu. Tenir els assajos del cor va fer que la vida tingués sentit. Se li va demanar que ensenyés als altres cantants una cançó de la seva pàtria i aquesta es va fer popular al cor. També li van donar parts solistes. Va començar a veure's com alguna cosa més que un refugiat: un cantant i solista de cor, algú que podia contribuir. Cantar amb els amics del seu cor li va donar coratge. El cor es va convertir en la seva nova família. El va ajudar a integrar-se en un nou país i aconseguir una vida millor.

Què ens diu la història del Louis (...)?

Cantar en un cor tracta la col·laboració, la comunitat i la unió. Es desenvolupen amistats i es creen xarxes. El cor es pot convertir en un centre social que contraresta l'aïllament i la solitud (...). Es pot convertir en un lloc on pertànyer, simplement una nova família. (...) En un cor, tothom contribueix a crear un so col·lectiu. S'aprenen noves cançons i es desenvolupen habilitats. Cantar en un cor dóna experiència de mestratge, que a més contribueix a l'augment de la confiança en un mateix i al sentit de ser algú d'importància i un recurs per als altres. (...)

El cor d'en Louis conté tant noruecs nadius com persones de diferents països. Tothom se saluda amb una encaixada de mans o una abraçada, i "Benvingut, encantat de veure't, esperem tornar-te a veure la setmana que ve". Alguns dels cantants reben un seguiment addicional, com un missatge de text amb un recordatori de la pràctica, o potser el transport des d'allà on visquin.

Les pauses són importants per a la socialització. A més, sovint hi ha trobades fora de la pràctica, com sopars o partits de futbol.. Els assajos del cor són relaxats. No sempre comencen puntuals, i la gent no sempre surt de l'aula quan s'acaba l'assaig. No hi ha cap forma de registre o una llista d'assistència, cosa que vol dir que els membres vénen i van. Els instructors fan un esforç per parlar d'una forma senzilla en noruec per ajudar els nous membres a comprendre la informació que es dóna.

Qualsevol pot unir-se al cor. La seva filosofia és que "qualsevol persona pot cantar", és només qüestió de temps i de

pràctica. És més important cantar amb "poder" que cantar "bellament". Es permeten errors, i s'hi riu molt.

El cor canta senzillament arranjaments a 3 veus. Mai utilitzen partitures, però es distribueixen fitxers sonors per practicar a casa. A causa del canvi constant dels participants, es requereixen alguns membres més regulars en cada veu.

El director del cor del Louis resumeix el seu propòsit: "La unió, un lloc on tothom tingui el mateix propòsit, tothom sigui igual, i es trobi en una càlida comunitat, que és el cant". Quan un cor es compon d'hospitalitat social i musical, pot donar experiències i vivències valuoses, i contribuir a augmentar la autoestima i a tenir una vida més significativa. Un cor hospitalari pot promoure la integració, la salut, el benestar i la qualitat de vida, simplement una vida millor, per a les persones d'un nou país³³.

Anne Haugland Balsnes, Noruega³⁴

33 Traducció feta per Olav Øyehaug Opsvik (federació noruega per cors de nens i joves, Ung i Kor)

34 Anne Haugland Balsnes estudià el KIA Multicultural Gospel Choir (The KIA Choir, <http://kianorge.no/gospelkor/>) a Kristiansand, Noruega, durant la primavera del 2012. El cor és part de KIA – que significa "Kristent Interkulturelt Arbeid", o "Treball Intercultural Cristià". L'estudi es basà en l'observació de participants i entrevistes, i se centrà en els membres amb antecedents com a refugiats. Dos dels directors del cor i cinc cantants de diferents països van ser entrevistats. Un d'ells va ser Louis, la història l qual s'ha explicat aquí.

4. Annexes - Referències

El projecte "Sing Me In" es va inspirar en un estudi de l'associació alemanya del cor de la joventut Arbeitskreis Musik in der Jugend (AMJ) que ha avaluat el percentatge de migrants en les corals infantils i juvenils alemanyes: [Chormusik und Migrations-Gesellschaft](http://www.amj-musik.de/cum)³⁵.

Durant el projecte, vam saber que el Ministeri de Cultura d'Estònia va fer un estudi similar sobre els cors que participaven a la celebració de la cançó estoniana 2017. Es va descobrir que hi havia 35 cors amb cantants de parla russa, que representaven només el 4% del total de cors, mentre que el 30% de la població d'Estònia és de parla russa. Per tant, el Ministeri va decidir que cal augmentar la participació de cors i cantants de parla russa.

Durant el projecte "Sing Me In" recollim informació sobre diversos exemples en què el cant col·lectiu s'ha utilitzat com a eina per a la integració de migrants (joves). Aprenem molts dels consells i trucs esmentats anteriorment a partir d'aquests exemples, que són una mescla de projectes que poden servir com a exemples de bones pràctiques. D'altres s'enfronten a reptes dels quals podríem aprendre molt i alguns es van considerar fallits.

Per a aquest manual, vam mirar explícitament cors fora de les escoles i fora d'allotjament de refugiats; és a dir, els cor existents que integren migrants, així com els cors biculturals o multiculturals creats amb la finalitat de reunir els migrants i els no migrants. No tots aquests exemples són específicament sobre nens i joves, ja que una part dels consells, els trucs i els reptes són els mateixos tant si treballes amb un cor infantil com amb un cor jove o un cor adult. Creiem que poden servir d'exemple i pot ser una font útil d'inspiració per a tots els cors.

Projects mentioned in this handbook, in alphabetical order:

Afghan Youth- Voices of Peace

Àustria, <https://www.youtube.com/watch?v=0mn6rJLmGcl>

Exemple interessant d'un cor bicultural: cantants afganesos i austríacs a Àustria dirigits per un músic de Taiwan.

³⁵ <http://www.amj-musik.de/cum>

Antakya Civilizations Choir

Turquia, aquest cor reuneix gent de tres religions monoteistes que mostren la tolerància com a forma de vida. El cor ha estat candidat al Premi Nobel de la Pau el 2012.

Barn Synger – Bydel Gamle Oslo and Barn Synger – Bydel Årstad

Noruega, Projectes d'integració d'ungikor (<http://ungikor.no/>) dirigits a nens migrants. Utilitzen el repertori infantil noruec tradicional i les cançons típiques d'aniversari, útils per a la integració. També han trobat diversos dels reptes esmentats en aquest manual (convèncer als pares musulmans que les activitats de música són bones per als seus fills, els reptes de les famílies de baixos ingressos, el finançament sostenible)

Crossing Music

Bèlgica, <http://www.focuswtv.be/nieuws/muziekproject-crossing-music-uit-oostende-wint-koningin-mathildeprijs-2017>

En aquest projecte, els organitzadors van recollir cançons senzilles dels migrants amb l'ajuda d'escoles i organitzacions.

Fargespill

Noruega, <http://fargespill.no/in-english>

Un cor que se centra en el que passa quan les diferències es reuneixen a través de la música tradicional i la dansa

Hoffnungschor

Alemanya, <https://www.facebook.com/Hoffnungschor>

Un exemple interessant d'un cor amb migrants, dirigit per un sirià que va decidir un dia "integrar" als cantants alemanys i es va convertir en un cor bicultural. Així doncs, aquest cor presenta una perspectiva inversa: un cor "normal" de refugiats i migrants, acollint a cantants locals. <https://www.youtube.com/shared?ci=Q4vbBbu9Aec/> / <https://www.youtube.com/shared?ci=cROmDY-N8-U>

HOPE - Multicultural choir Harstad

Noruega – una part de, <http://www.krafttakforsang.no/>

Un cor per a refugiats locals, migrants i cantants locals. Un espai de trobada important per a la integració, l'aprenentatge de llengües i l'intercanvi cultural. Hem esmentat el projecte perquè va tenir un gran èxit de connexió amb molts grups locals i institucions implicades.

Kamarikuoro Galerie

Finlàndia, [177094942442126](https://www.facebook.com/kamarikuoro)

Un cor amb membres de diferents nacionalitats, exemple d'un cor "normal" en un lloc on hi ha un barri multicultural, sense buscar integració específicament.

KIA choir

Noruega, <http://kianorge.no/gospelkor/>

Hem citat el cor anteriorment un parell de vegades perquè van donar una explicació del motiu pel qual fan servir el cant per incloure els migrants.

Marching band, choir and concerts Nesna

Noruega, www.korpsnett.no.

Exemple d'un projecte en el qual, més que cantar cançons en diferents idiomes, els nens cantaven els uns per als altres (els nens noruecs cantaven cançons noruegues per als nens àrabs i viceversa).

<https://www.facebook.com/Chamber-Choir-Gallerie>

Mosaik

Noruega, <https://www.volda.kommune.no/kulturskolen>

El projecte Mosaik és un bon exemple de les forces locals que s'uneixen per contribuir a la integració i l'intercanvi cultural entre refugiats, migrants i noruecs autòctons.

MultiKultiChor Bonn

www.multikultichor.de, és un cor de cors multiculturals creat amb el suport de la ciutat de Bonn i amb l'objectiu

d'integrar els migrants juntament amb alemanys i fer-los cantar junts. És un cor d'adults, però serveix com a exemple que reunir diferents cultures en un cor i un repertori amb cançons dels països d'origen de tots els cantants pot fins i tot formar part dels estatuts d'un cor.

Turkish choirs abroad

- Nesrin Karabağ Turkish Art Music Choir / Alemanya
- London Turkish Music Choir / Regne Unit
- Köln Turkish Music Choir / Alemanya – <http://tuerkischerchor.de/tr/>
- Leverkusen Turkish Music Society / Alemanya

Tots ells són exemples de cors que no són multiculturals ni biculturals en si mateixos sinó que simplement accepten cantants migrants. El seu paper per a la inclusió dels migrants pot ser menys obvi que per als altres cors que esmentem, però com ja s'ha dit anteriorment, poden tenir un paper important per augmentar la comprensió de la seva cultura al país amfitrió i poden ser útils per als cors que vulguin aprendre música de Turquia .

Polyphonica

Grècia, <https://www.youtube.com/watch?v=NdyMe64pr0>

Excepcional exemple d'un cor infantil multicultural

SCIC Choirs

Catalunya (Espanya). Catalunya ha donat la benvinguda a un milió de persones migrants en una població de 7 milions d'habitants durant les últimes dècades. Els cors membres de la Federació Catalana de Cor infantil (SCIC) van integrar aquesta nova població com a cantants, igual que va fer el sistema educatiu públic. La federació també va encarregar un nou repertori, com la cantata sobre el tema de la inclusió, per a veu infantil i quartet de fusta (fl-ob-cl-fg), anomenat La Ciutat i la Lluna, escrit per Poire Vallvé amb la lletra del conte de Rafel Simó.

The most beautiful Christmas Carols

Finlàndia - <http://www.sastamalanseurakunta.fi/>

Aquest projecte va incloure el cant de nades internacionals i locals en diferents idiomes amb l'objectiu que els migrants aprenguessin alguna cosa sobre la cultura i les tradicions locals. Hi va haver migrants assistents per als quals no era un problema que el repertori fos religiós, però no gaires, perquè per molts altres podria haver estat un problema que l'esdeveniment s'organitzés en una església cristiana.

Vocal Statements

Països Baixos, <http://www.operamakers.nl>, també teniu el projecte "Kinderen Ouders Zingen op school" i treballa amb pares i fills.

Zing Nederlands met me (Sing Dutch with me)

Països Baixos- <https://www.facebook.com/ZingNederlandsMetMe>

Aquest és un exemple d'un cor on el cant s'utilitza per a l'aprenentatge d'idiomes. També és un dels projectes que esmenta que servir menjar pot ajudar a la gent a sentir-se benvinguda. Vídeo:

<http://www.nhnieuws.nl/nieuws/188612/paradiso-organiseert-bijzondere-taalcursus-voor-vluchtelingen>